

Mei Guan
美冠
纯美阅读书系

[英] 王尔德 著

翻译 / 赵洪玮 任一鸣等
导读 / 刘丹

Jing Dian Cai Hu Ben
经典彩绘本

巨人的花园

孩子们从墙上的小洞爬进了花园，坐在树枝上面，每棵树上都坐着一个孩子。



{外国卷}

美冠纯美阅读

王尔德
专集

让震撼心灵的华彩美文

滋养我们的精神生命

这触动灵魂的优美文字，源自文学大师的心灵深处，
在岁月的长河里，如宝石般熠熠生辉，陪伴着我们一路远行。

北京日报报业集团
同心出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

巨人的花园: 王尔德专集 / (英) 王尔德著; 赵洪玮, 任一鸣, 潘天一译. —北京: 同心出版社, 2010.9
ISBN 978-7-5477-0033-4

I. ①巨… II. ①王… ②赵… ③任… ④潘… III. ①童话—作品集—英国—近代②短篇小说—作品集—英国—近代
IV. ①I561.14

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第177202号

美冠纯美阅读

The Selfish Giant

巨人的花园

王尔德·专集

原 著 [英国] 王尔德
翻 译 赵洪玮 任一鸣 潘天一
导 读 刘 丹
总 策 划 安洪民
执行策划 刘冰远
绘 画 李广宇
责任编辑 宛振文
项目编辑 王义凡
封面设计 王 娟
版式设计 王 雪

出 版 同心出版社
地 址 北京市东城区朝阳门南小街6号楼303
邮 编 100010
发行电话 (本市) (010) 65255876 65251756
(外埠) (010) 88356858 88356856
总 编 室 (010) 65252135
E-mail txcszbs@bjd.com.cn
印 刷 北京京都六环印刷厂
经 销 各地新华书店
版 次 2010年10月第1版第1次印刷
开 本 787×1092 1/16
印 张 12
字 数 120千字
定 价 19.80元

同心版图书 版权所有 侵权必究 未经许可 不得转载

王尔德

美冠纯美阅读

The Selfish Giant

巨人的花园

专集



序·言

Preface

奥斯卡·王尔德 (Oscar Wilde), 生于 1854 年的爱尔兰首都都柏林。他是著名的诗人、戏剧家、小说家、童话作家, 是英国唯美主义运动的倡导者, 是与萧伯纳齐名的英国才子。他的童话作品可以与安徒生童话和格林童话相媲美。他聪敏、狂狷、唯美, 放浪冷酷的外表下掩藏着一颗纯美纯善的心。

王尔德的父亲是位著名的医生, 母亲是位作家。王尔德从小喜欢独处, 酷爱希腊文学。老师斥责他怠惰, 可实则他天赋极高, 勤奋用功, 精通法语、德语和古典文学。一次过海关时, 他甚至说: “除了天才, 我没有其他东西要申报。”从这件事足可见他的狂放不羁。

的确, 十几岁时, 王尔德就获得了普托拉皇家学校的古典文学最高荣誉。20 岁的时候, 他又获得了都柏林三圣大学古典文学的最高荣誉——希腊文学柏克莱金质奖章。同年, 他取得牛津的马达兰大学奖学金。24 岁时, 他的诗作荣获大奖。

由学校出资付梓出版首部诗集后, 王尔德到伦敦发展。他喜好华美的奇装异服, 谈吐机智幽默, 平素特立独行。他与英国文艺界名流经常接触, 并发表自己对文学的见解和观点。这为他后来的事业发展铺平了道路。

在我国, 王尔德最为人所熟知的作品是童话。他写的《巨人的花园》《快乐王子》《夜莺与玫瑰》等广为流传, 其中《快乐王子》曾入选我国中小学语文教材, 而《巨人的花园》如今仍是小学语文教材中的篇目。但是由于课本篇幅所限,

学生们读到的只是缩略版。为了让读者比较全面地了解王尔德的作品，本书所选篇目，无论童话或小说，皆为无删减的译本。

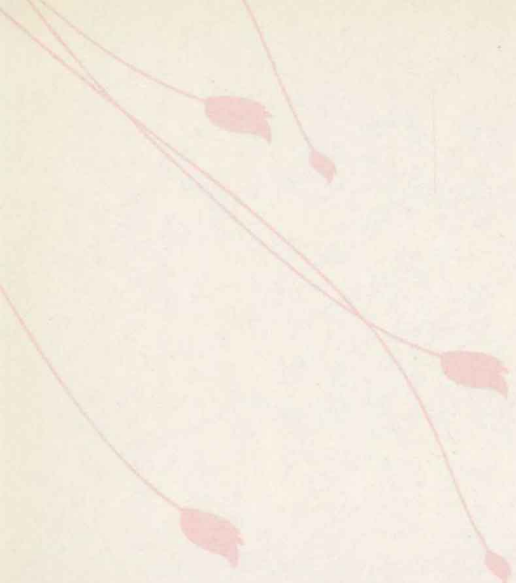
为了便于小读者们理解王尔德的作品，领略这位天才的风采，我们综合作品精彩程度、读者兴趣、作品篇幅长短等等因素，从王尔德所有的作品中加以筛选，最终确定了 10 篇文章。这些文章恰好都集中在王尔德的两部童话集和一部小说集里：

一部是其 34 岁时出版的童话集——《快乐王子及其他故事》。这本书一经出版，立刻引起了人们的关注，世人盛赞其堪与安徒生、格林等著名儿童文学家的作品并列。

另一部是他于 1891 年出版的童话集——《石榴之家》。

而小说集则是王尔德于同年出版的《亚瑟·萨维尔勋爵的罪行及其他故事》。其中的《坎特维尔的幽灵》是王尔德最受欢迎的短篇小说之一。

王尔德的童话与许多温馨而欢乐的作品不一样，里面有不少令人心碎神伤的内容，比如《快乐王子》《夜莺与玫瑰》《小公主的生日》等，我们在其中都可以看到关于心的破碎的描写，似乎能真切地体会到那种难以名状之痛。而即便前文已经进入到了一个愉快平和的阶段，在文章结尾部分，甚至就是最后一两句话，却让人陡地黯然神伤。比如《夜莺与玫瑰》，甚至《星孩》。仿佛他许给了我们一个美梦，却又在我们陶醉时残忍地将我们唤醒，说：“瞧，这才是现实！”



虽然悲伤，但却深刻。

因此也有人说，王尔德的童话，其实是写给成人的。不过，人的深刻与否其实与年龄无关，它只与心的敏感程度及个人的体验、认识的深浅有关。

但是，如果人们因为这几篇有着悲伤意味的童话就以为王尔德是悲伤的代名词，那就错了。

他的作品，其实也有很多“好玩儿”的内容。比如《坎特维尔的幽灵》，相信任何一个看过这篇小说的人，都会开心地笑起来。《模特儿与百万富翁》也充满了幽默和喜悦……还是请读者朋友们翻书去认真品味这些作品吧，我们不提前透露细节。

本书中，我们根据作品意境的悲伤与欢愉，或者结局的伤心与快乐，将这10篇作品分为“天堂花语”和“风中银铃”两辑，方便读者阅读。实际上，王尔德的一些作品在哀愁中带着微笑，或者在安详中蕴含着忧伤，比较难明确区分。但是，无论是童话还是小说，无论是喜是忧，他的作品，永远离不开爱、美、善，比如夜莺的爱、玫瑰的美、弗吉妮亚的善。同样，王尔德作品的语言朗朗上口有如诗歌，纯正而富有韵律感，文体华丽，辞藻优美。

1900年，46岁的王尔德病死在法国巴黎的一家不知名的小客栈中。临死时他穷困潦倒，连房租都得由朋友代付。他曾如快乐王子一般衣着光鲜，受人瞩目，最后却又如快乐王子一般黯然离世。

在王尔德的墓碑上,他被誉为“才子和戏剧家”。是的,最体现王尔德才华的,不是童话,也不是短篇小说,而是《道连·格雷的画像》等长篇小说,以及《温德米尔夫人的扇子》《莎乐美》等戏剧作品。其戏剧作品堪称一时之绝唱。

希望本书只是一个引子,将读者引到王尔德跟前,去领略他的才华与风情,生发出要全面体验他的作品的渴望。

王尔德作品的译文有若干版本,经多方比较和考虑,我们最终选择了青岛大学文学学院的赵洪玮教授和上海社会科学院文学所研究员任一鸣老师的译文。两位老师在此前已经出版过他们倾力翻译的王尔德作品,而这次出版,我们又在此基础上做了细致的编辑和修订,并为译文的准确和传神做了数次沟通。导语导读方面,我们荣幸地邀请到了西南大学外语学院研究中西方比较文学的刘丹副教授为本书执笔。在此,我们特别对赵老师、任老师和刘老师为本书所做的一切工作表示诚挚的谢意!

1998年,王尔德雕像在伦敦揭幕,雕像标题为“与奥斯卡·王尔德的对话”,同时上面刻有王尔德经常被引用的一句话:“我们都在阴沟里,但仍有人仰望星空。”

编 者

第一辑
Flower Songs from Paradise
天堂花语

快乐王子	10
夜莺与玫瑰	24
巨人的花园	33
忠实的朋友	40
小公主的生日	57

第二辑

Silver Bells of the Wind

风中银铃

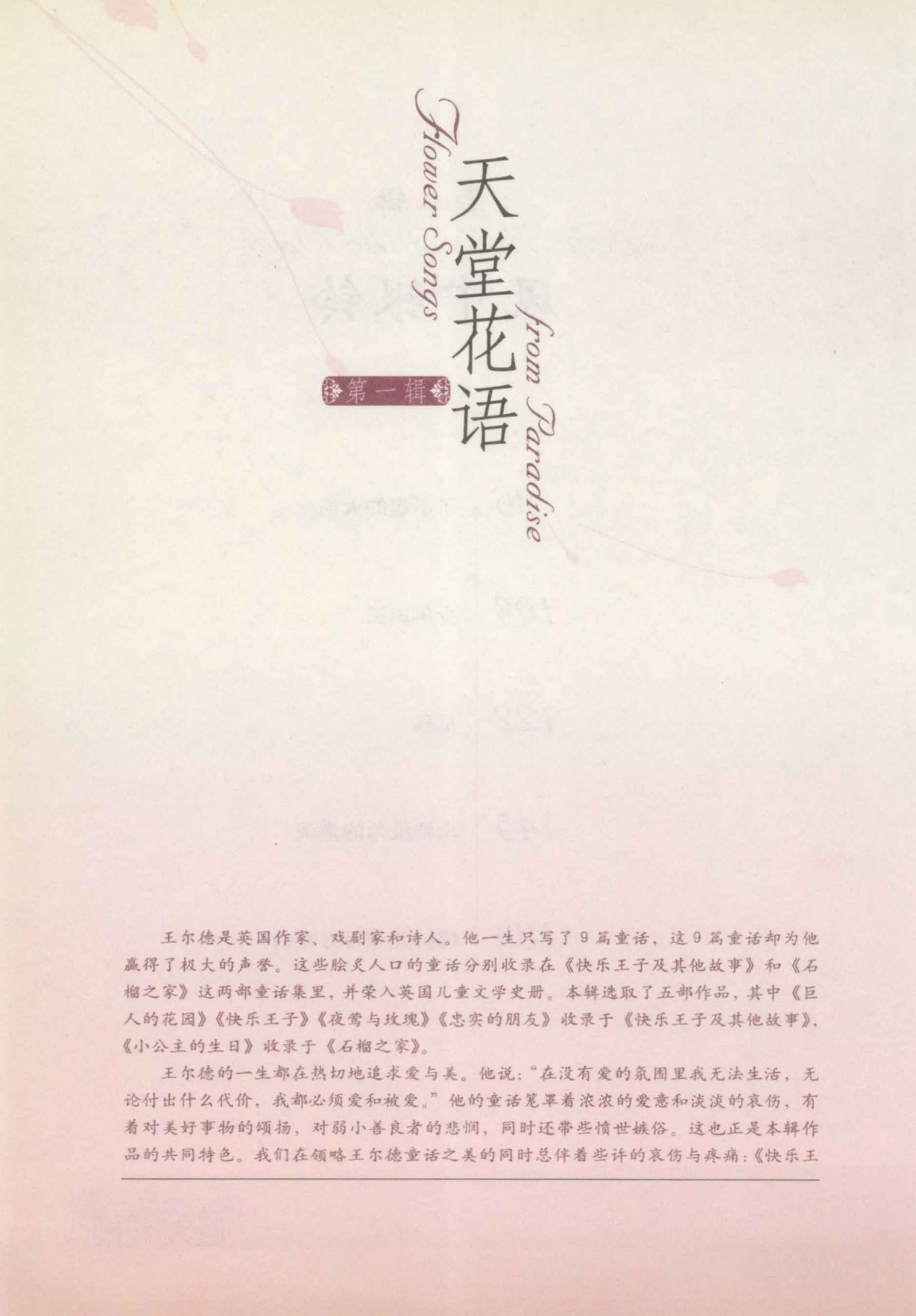
86 | 了不起的火箭

103 | 少年国王

122 | 星孩

145 | 坎特维尔的幽灵

183 | 模特儿和百万富翁



天堂花语

Flower Songs

from Paradise

第一辑

王尔德是英国作家、戏剧家和诗人。他一生只写了9篇童话，这9篇童话却为他赢得了极大的声誉。这些脍炙人口的童话分别收录在《快乐王子及其他故事》和《石榴之家》这两部童话集里，并荣入英国儿童文学史册。本辑选取了五部作品，其中《巨人的花园》《快乐王子》《夜莺与玫瑰》《忠实的朋友》收录于《快乐王子及其他故事》，《小公主的生日》收录于《石榴之家》。

王尔德的一生都在热切地追求爱与美。他说：“在没有爱的氛围里我无法生活，无论付出什么代价，我都必须爱和被爱。”他的童话笼罩着浓浓的爱意和淡淡的哀伤，有着对美好事物的颂扬，对弱小善良者的悲悯，同时还带着些愤世嫉俗。这也正是本辑作品的共同特色。我们在领略王尔德童话之美的同时总伴着些许的哀伤与疼痛：《快乐王

导·语

Introduction

子》中，当燕子跌落在快乐王子脚边死去时，王子那颗铅做的心也裂成了两半；《夜莺与玫瑰》中，夜莺怀着对爱情的憧憬死去；《忠实的朋友》里小汉斯为了帮助“朋友”而默默地死在了暴风雨的夜晚；《小公主的生日》中纯真的矮人看到镜中丑陋的自己时心碎而死……

王尔德运用珠玉般的文字，优雅动人的辞藻，精妙绝伦的修辞，富于音乐性又朗朗上口的辞句，以及丰富绝妙的想象力，为我们讲述了一个个伤感动人又充满哲理寓意的童话故事。读他的作品犹如聆听来自天堂的花的倾述，在不知不觉陷入一个如梦如幻、闪着耀眼光芒却让人心碎神伤的世界。

Selfish Giant
The
巨人花园



快乐王子

导 读

《快乐王子》收于王尔德的第一部童话集——《快乐王子及其他故事》，此集1888年5月一出版便引起轰动。1909年周氏兄弟（鲁迅、周作人）合作编译出版的《域外小说集》中，首篇便是周作人用文言文翻译的《安乐王子》，即《快乐王子》，那也是《快乐王子》第一次与中国读者见面。

这篇童话让我们认识了一尊高高耸入城市上空，外表雍容华贵的王子塑像。王子目睹了这座城市的丑恶和贫苦，同情受苦受难的人民，宁愿牺牲自己来帮助他们。作者以优美的构思和文字歌颂了人类高贵的品质——爱心与善良。为了穷人，快乐王子一次次无私地献出了自己最宝贵的东西，小燕子也一次次放弃了去埃及的机会，在给穷人送去幸福之后受冻饿而死。他们这种助人为乐的精神令人钦佩。爱心和善良荡涤了私心杂念的尘垢，像金子一般闪耀，像水晶一般纯洁。当我们拥有时，就能收获真正的快乐和美丽。

文中塑造的形象栩栩如生，生动感人。故事结构完整而有层次、自然而又巧妙。语言机智精美，燕子与芦苇的“恋爱”，燕子对埃及景物的描绘等都绘声绘色，生动有趣。《快乐王子》被称为“美不胜收的童话”，《王尔德传》的作者谢尔德甚至宣称“在英国文学中找不出能够跟它相比的童话了”，足见其影响和分量。

快乐王子的雕像就立在一根高高的圆柱上，高高地耸入城市上空。他浑身镶满薄薄的纯金叶片，眼睛是一对明亮的蓝宝石，佩剑的剑柄上还镶嵌着一颗大大的红宝石，红光闪闪。

的确，人们对他称羡不已。“他像风标一样漂亮。”一位想炫耀自己有艺术品位的市参议员说道。不过他又担心别人会把他看成一个不讲实际的人，其实他倒是够实际的，他又补充了一句：“只是不如风标那么有用。”

“你为什么不能像快乐王子那样呢？”一位聪明的母亲对哭着要月亮的小男孩说，“快乐王子连做梦都不会想到哭着要东西。”

“世界上竟然还有如此快乐的人，真让我高兴。”一个失意的人凝视着这座奇妙的雕像喃喃地说。

“他看上去很像天使。”孤儿院的孩子们说。他们正从教堂走出来，身上披着鲜红的斗篷，戴着洁净的白围嘴儿。

“你们是怎么知道的？”数学老师问，“你们从来没见过天使。”

“啊，可我们在梦里见过。”孩子们答道。数学老师皱了皱眉头，而且板起了面孔，因为他并不赞成小孩子做梦。

一天夜里，一只小燕子从城市上空飞过。他的朋友们早在6个星期前就飞往埃及去了，可他却留在了后面，因为他太迷恋那位美丽无比的芦苇小姐了。他是在早春时节遇上她的，当时他正沿河而下追逐一只黄色大飞蛾。他迷上了她那纤细的腰身，便停下来同她谈起话来。

“我可以爱你吗？”燕子问道，他喜欢开门见山，直入正题。芦苇向他深深地弯了一下腰。于是他就绕着她飞了一圈又一圈，并用翅膀轻抚水面，泛起层层银色的涟漪。这是燕子的求爱方式，

他就这样度过了整整一个夏天。

“这种恋情实在可笑。”其他燕子嘁嘁喳喳地讲个不停，“她没有钱，还有那么多亲戚。”的确，河里到处都长满了芦苇。后来，秋天到了，其他的燕子就都飞走了。

他们走了以后，他觉得很孤独，而且开始讨厌起他的恋人来了。他说：“她不会说话。我还担心她是个荡妇，因为她老是跟风调情。”这倒是真的，只要风一吹，芦苇便行起最优雅的屈膝礼。“我承认她是个恋家的人，”燕子还说，“可我喜爱旅行，因此我的妻子也应该喜爱旅行才行。”

“你愿意跟我走吗？”他最后问道。然而芦苇却摇摇头，她太依恋自己的家了。

他吼叫道：“原来你是在拿我寻开心，我要去金字塔了，再见！”说完他就飞走了。

他飞了整整一天，夜晚时才来到这个城市。“我去哪儿过夜呢？”他说，“我希望城里已经给我准备好了住处。”

随后他看见了高大圆柱上的雕像。

“我就在那儿过夜吧，”他高声说，“这是个空气新鲜的好地方。”于是，他就落在了快乐王子两脚之间。

“我的卧室是金的。”他环顾了一下四周，轻轻地对自己说，然后打算睡觉。但是他刚刚把头放在羽翅下面，就有一颗大大的水珠落到他的身上。“真是怪事！”他叫了起来，“天上没有一丝云彩，星星又明又亮，却下起雨来了。北欧的天气真可怕。芦苇倒是喜欢下雨，不过那只是她的私心。”

接着又落下来一滴。

“一座雕像连雨都遮挡不住，那还有什么用？”他说，“我得去找一个好烟囱。”他决定飞走了。

可是还没等他张开翅膀，又落下来第三滴，他抬头一看，看见了——啊！他看见了什么呢？



快乐王子两眼充满了泪水，泪珠顺着他的金面颊淌了下来。王子的脸在月光下俊美无比，小燕子心中充满了怜悯。

“你是谁？”他问道。

“我是快乐王子。”

“那么你为什么哭泣？”燕子又问，“你把我都给弄湿透了。”

“以前我活着，有颗人心的时候，”雕像开口说道，“我并不知道眼泪是什么，因为我住在无愁宫里，那是个哀愁进不去的地方。白天人们伴着我在花园里玩耍，晚上我在大厅里领头跳舞。花园四周环绕着一堵高高的围墙，可我从来都懒得打听围墙外边有什么，我身边的一切都非常美好。我的臣仆都叫我快乐王子，的确，如果欢愉就是快乐的话，那我那时真是快乐无比。我就这样活着，也这样死去。而现在我死了，他们却把我这么高高地立在这儿，使我能看见自己城市中所有的丑恶和贫苦，尽管我的心是铅做的，可我还是忍不住哭泣。”

“啊，难道他不是纯金的？”燕子低声自语道。他非常有礼貌，不愿大声议论别人的私事。

“远处，”雕像用低缓悦耳的声音继续说，“远处的一条小街上有一间穷人的房子。一扇窗户开着，我看见窗内有一个妇人坐在桌旁。她的脸瘦削而憔悴，她的手粗糙而红肿，指头上到处是针眼，因为她是一个裁缝。她正在往一件缎子衣服上绣西番莲，这是为皇后最宠爱的宫女准备的，宫女要在下一次宫廷舞会上穿。房间角落里有一张床，上面躺着妇人生病的小孩。孩子正在发烧，嚷嚷着要吃橘子。可他妈妈除了河水之外什么也没有了，因此他一直在啼哭。燕子，燕子，小燕子，你愿意

把我剑柄上的红宝石取下来给她送去吗？我双脚被固定在这个基座上，我一点也动不了。”

“有人在埃及等我，”燕子说，“我的朋友们正沿着尼罗河上下飞舞，同大朵的莲花交谈，不久就要飞到伟大的法老的墓穴里睡觉。法老本人就睡在有彩绘的棺材里。他的身体用黄亚麻布包裹着，还填满了防腐香料。他的脖子上戴着一串浅绿色翡翠项链，他的双手像是干枯的树叶。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你愿意陪我过一夜，做我的信使吗？那孩子渴极了，他母亲伤心死了。”

“我并不喜欢小孩。”燕子回答说，“去年夏天，我在河边，有两个顽皮的孩子，就是磨坊主的两个儿子，他们老是扔石头打我。当然，他们永远也别想打中我，我们燕子飞得多快呀，再说，我出身于一个以敏捷闻名的家庭。可不管怎么说，这是不礼貌的行为。”

然而快乐王子满脸愁容，这使得小燕子的心里很难受。他便说：“这儿太冷了，不过我愿意陪你过一夜，还愿意做你的信使。”

“谢谢你，小燕子。”王子说。

于是燕子从王子的宝剑上啄下那颗大红宝石，用嘴衔着，越过城里一座座屋顶，向远方飞去。

他飞过大教堂的塔顶，看见那里用白色大理石雕刻的天使像。他飞过王宫，听见了跳舞声。一位美丽的姑娘和她的情人走上了阳台。“多么奇妙的星星，”他对她说，“多么奇妙的爱情！”“我希望我的衣服能准时做好，赶得上那盛大的舞会。”她回答道，“我已要求绣上西番莲花，但是那些女裁缝们都太懒了。”